

Porównanie tłumaczeń Rut 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytał więc: Kim ty jesteś? I odpowiedziała: Ja jestem Rut, twoja służąca. Rozciągnij swój płaszcz* na swoją służącą, bo ty jesteś wykupicielem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kim ty jesteś? — zapytał. Jestem Rut, twoja służąca — odpowiedziała. — Rozciągnij płaszcz na swą służącą, proszę, bo jesteś dla mnie wykupicielem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Kto ty jesteś? Odpowiedziała: Jestem Rut, twoja służąca. Rozciągnij swój płaszcz nad swoją służącą, bo jesteś ze mną blisko spokrewniony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Któżes ty? I odpowiedziała: Jam jest Rut, służebnica twoja; rozciągnijże płaszcz twój na służebnicę twoję, boś mi pokrewny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł jej: Ktoś jest? A ona odpowiedziała: Jam jest Rut, służebnica twoja, rozciągni płaszcz twój na sługę twoję, boś jest powinowaty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał: Kto ty jesteś? Odpowiedziała: Ja jestem Rut, służebnica twoja. Rozciągnij brzeg swego płaszcza nade mną, albowiem jesteś powinowatym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapytał więc: Kto ty jesteś? Ona zaś odpowiedziała: Ja jestem Rut, służebnica twoja. Rozciągnij swój płaszcz na swoją służebnicę, boś ty wykupiciel.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał: Kim jesteś? Ona odpowiedziała: Jestem Rut, twoja służebnica. Rozciągnij brzeg swojego płaszcza nad swoją służebnicą, bo jesteś wykupicielem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał: „Kim jesteś?”. Odpowiedziała: „Jestem Rut, twoja służebnica. Okryj mnie, swoją służebnicę, brzegiem płaszcza, ponieważ jesteś wykupicielem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zawołał: - Ktoś ty jest! Odpowiedziała mu: - Jestem służebnica twoja, Rut. Rozciągnij nad służebnicą twoją kraj płaszcza twego, masz bowiem względem mnie prawo wykupu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же: Хто ти? Вона ж сказала: Я Рут твоя раба, і покладеш твоє крило на твою рабиню, бо ти кривний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zawołał: Kto ty jesteś? A odpowiedziała: Ja jestem twoja służebnica Ruth. Rozpostrzyj nad twoją służebnicą swoje skrzydło, ponieważ przysługuje ci prawo wykupu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas rzekł: ”Ktoś ty?” Odrzekła: ”Jestem Rut, twoja niewolnica, a ty rozpostrzyj poję swej szaty nad swoją niewolnicą, bo jesteś wykupicielem”.

¹⁾ <x>330 16:8</x>